

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

24 MAART 1993

WETSONTWERP

**betreffende het auteursrecht,
de naburige rechten en het
kopiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

AMENDEMENTEN

**N^o 114 VAN DE HEREN DE CLERCK EN
VANDEURZEN**

Artikel 1

In limine, na de woorden « Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder : » **een punt 1 (nieuw) invoegen, luidend als volgt :**

« 1. « Auteur » : ieder natuurlijke persoon die via een intellectuele inspanning schepper is van een werk, zoals bepaald in punt 2. »

**N^o 115 VAN DE HEREN DE CLERCK EN
VANDEURZEN**

Artikelen 1 tot 98

Het woord « maker » telkens vervangen door het woord « auteur ».

Zie :

- 473 - 91 / 92 (B.Z.) :

- N^o 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N^{os} 2 tot 10 : Amendementen.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

24 MARS 1993

PROJET DE LOI

**relatif au droit d'auteur,
aux droits voisins et à
la copie privée d'œuvres
sonores et audiovisuelles**

AMENDEMENTS

N^o 114 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Article 1^{er}

Après la phrase liminaire, insérer un point 1 (nouveau), libellé comme suit :

« 1. « Auteur » : toute personne physique qui, par un effort intellectuel, crée une œuvre telle qu'elle est définie au point 2. »

N^o 115 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Articles 1^{er} à 98

Dans le texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot « maker » par le mot « auteur ».

Voir :

- 473 - 91 / 92 (S.E.) :

- N^o 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N^{os} 2 à 10 : Amendements.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

VERANTWOORDING

Het is logisch dat een auteurswet in de eerste plaats bepaald wie als « auteur » moet worden beschouwd, teneinde deze duidelijk te onderscheiden van « vertalers », « bewerkers » en dergelijke, die een eigen auteursrecht doen ontstaan.

Volgens de Belgische rechtsleer kunnen alleen natuurlijke personen auteur zijn, omwille van de vereiste van een « intellectuele inspanning ».

De term « auteur » is te verkiezen boven de term « maker », daar het de geijkte term is die gebruikt wordt in de Conventie van Bern (1948). Tevens wordt aldus beklemtoond dat het gaat om een natuurlijk persoon, cf. de doctrine. (In tegenstelling tot bijvoorbeeld Nederland, waar de term « maker » wel gebruikt wordt, die dan ook de rechtspersonen omvat.)

N^r 116 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Artikel 1

In punt 18 de laatste zin weglaten.

N^r 117 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Artikel 1

Dit artikel aanvullen met een punt 19 (nieuw), luidend als volgt :

« 19. « Aanvullend kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die in het kader van de opvoering van een werk in de zin van artikel 1.1., een rol vertolkt waarvan het karakter anoniem is. »

VERANTWOORDING

De voorgestelde tekst van het wetsontwerp is een kopie van de Franse wet van 3 juli 1985 (Titel II, artikel 16).

In de Franse rechtsleer (onder andere Gabin, A., *Le droit des auteurs, des artistes et gens du spectacle*, Parijs, 1986, blz. 87) wordt aangetoond dat deze definitie voor problemen zorgt.

Vandaar dat een aanpassing wordt voorgesteld.

N^r 118 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 3

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — Na het overlijden van de auteur blijven de patrimoniale rechten gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de erfgenamen of legatarissen, tenzij de auteur deze aan een welbepaald persoon

JUSTIFICATION

Il est logique qu'une loi relative au droit d'auteur commence par préciser ce qu'il faut entendre par « auteur », afin de pouvoir distinguer clairement celui-ci du « traducteur », de « l'adaptateur », etc., qui génèrent un droit d'auteur propre.

Selon la doctrine belge, seule une personne physique peut être auteur, compte tenu de la condition selon laquelle un « effort intellectuel » doit être fourni.

Il est préférable d'utiliser le terme néerlandais « auteur » plutôt que « maker », étant donné que c'est ce terme qui est utilisé dans la Convention de Berne (1948). Ce terme indique par ailleurs qu'il s'agit d'une personne physique (cf. la doctrine). Aux Pays-Bas en revanche, c'est le terme « maker », recouvrant aussi les personnes morales, qui est utilisé.

N^o 116 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZENArticle 1^{er}

Au point 18, supprimer la dernière phrase.

N^o 117 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZENArticle 1^{er}

Compléter cet article par un point 19 (nouveau), libellé comme suit :

« 19. « Artiste de complément » : toute personne physique qui, dans le cadre de l'exécution d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, 1, joue un rôle à caractère anonyme. »

JUSTIFICATION

Le texte proposé dans la loi en projet est copié de la loi française du 3 juillet 1985 (Titre II, article 16).

La doctrine française (entre autres Gabin, A., *Le droit des auteurs, des artistes et des gens du spectacle*, Paris, 1986, p. 87) montre que cette définition pose des problèmes.

C'est la raison pour laquelle nous proposons la présente adaptation.

N^o 118 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 3

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 3. — Les droits patrimoniaux se prolongent pendant septante ans après le décès de l'auteur au profit des héritiers ou des légataires, à moins que l'auteur ne les ait attribués à une personne déterminée

heeft toegewezen met inachtneming van het reservataire gedeelte van de erfgenamen.

De morele rechten worden, na het overlijden van de auteur, uitgeoefend door zijn erfgenamen of legatarissen, tenzij hij daartoe een welbepaald persoon heeft aangewezen. »

VERANTWOORDING

In de huidige formulering van de tekst is het onduidelijk welk « recht » bedoeld wordt. Daarom wordt een onderscheid gemaakt tussen de patrimoniale en de morele rechten.

Waar de patrimoniale rechten deel uitmaken van de nalatenschap, is dit niet het geval voor de morele rechten.

Dit betekent echter niet dat de morele rechten niet kunnen uitgeoefend worden na het overlijden van de auteur (cf. artikel 6bis Conventie van Bern van 1948).

Tevens kan de huidige tekst tot problemen aanleiding geven met betrekking tot het erfrecht.

De « persoon die de auteur heeft aangewezen » zou volgens de huidige formulering een onbepaald deel van de vermogensrechten kunnen bekomen, zonder inachtneming van de rechten die tot het reservataire gedeelte van de wettelijke erfgenamen behoren.

N° 119 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

(Subamendement op amendement n° 75 van de Regering, Stuk n° 473/8-91/92 (B.Z.))

Art. 4

§ 3 vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. De inhoud en de reikwijdte van de overdracht kunnen worden vastgelegd door individuele of collectieve arbeidsovereenkomsten of in het kader van een reglementair statuut, waarbij de regels bepaald in § 1, leden 3 en 4 en in § 2 van dit artikel niet moeten worden nageleefd. »

VERANTWOORDING

Het gaat hier om een nuancering van het principe van de contractuele vrijheid, waarbij ook de situatie van auteurs in statutair verband wordt omschreven, naast de individuele en collectieve arbeidsovereenkomsten.

Het eerste lid wordt om legistische redenen opgenomen bij de overgangsbepalingen.

compte tenu de la réserve légale qui revient aux héritiers.

Après le décès de l'auteur, les droits moraux sont exercés par ses héritiers ou ses légataires, à moins qu'il n'ait désigné une personne à cet effet. »

JUSTIFICATION

Le texte du projet ne précise pas de quel droit il s'agit. C'est la raison pour laquelle nous établissons une distinction entre les droits patrimoniaux et les droits moraux.

S'il est vrai que les droits patrimoniaux font partie de la succession, ce n'est pas le cas en ce qui concerne les droits moraux.

Cela n'empêche toutefois pas que les droits moraux puissent être exercés après le décès de l'auteur (cf. article 6bis de la Convention de Berne de 1948).

Le texte du projet peut également poser des problèmes en matière de droit successoral.

Le projet est formulé de telle façon que la « personne que l'auteur a désignée » pourrait obtenir une part indéterminée des droits patrimoniaux, sans qu'il soit tenu compte des droits qui sont réservés aux héritiers légaux.

N° 119 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

(Sous-amendement à l'amendement n° 75 du Gouvernement, Doc. n° 473/8-91/92 (S.E.))

Art. 4

Remplacer le § 3 par la disposition suivante :

« § 3. Le contenu et l'étendue de la cession peuvent être déterminés par des conventions de travail particulières ou collectives ou dans le cadre d'un statut réglementaire, les règles prévues au § 1^{er}, troisième et quatrième alinéas, et au § 2 du présent article ne devant pas être respectées. »

JUSTIFICATION

Il s'agit de nuancer le principe de la liberté contractuelle compte tenu des auteurs soumis à un statut tout en maintenant les conventions particulières et collectives.

Pour des raisons d'ordre légistique, le premier alinéa sera repris dans les dispositions transitoires.

N° 120 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

(Subamendement op amendement n° 75 van de Regering, Stuk n° 473/8-91/92 (B.Z.))

Art. 4

§ 4 vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De morele rechten zijn onvervreemdbaar, evenals de vermogensrechten bedoeld in de artikelen 13, 18, 54, 56, 63, 69 en 70.

De wijze van uitoefening van de morele rechten door de auteur kan worden geregeld door de in § 3 bedoelde overeenkomsten of het statuut. »

VERANTWOORDING

De regel van de onoverdraagbaarheid van morele rechten wordt afgezwakt door arbeidsovereenkomsten of in het kader van een statuut.

Algemeen wordt aanvaard dat de auteurs niettegenstaande de onvervreemdbaarheid van hun morele rechten, toch de uitoefening ervan contractueel kunnen vastleggen, bijvoorbeeld via een licentie-overeenkomst.

N° 121 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 5

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Een koninklijk besluit zal bepalen op welke wijze de openbaarmaking wordt bevestigd ».

VERANTWOORDING

Volgens de wet van 22 maart 1886 was voorzien dat een koninklijk besluit zou bepalen hoe de dag wordt vastgesteld waarop de termijn voor de uitoefening van het auteursrecht ingaat.

Dit moet in de wet of bij een later koninklijk besluit geregeld worden, teneinde een leemte in de wet te vermijden.

Ook zou een grote onduidelijkheid kunnen ontstaan inzake de datum van « publicatie » van postume werken.

N° 122 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 8

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De bepalingen van het derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing voor het geval de auteur het vaderschap weigert overeenkomstig artikel 2, tweede lid. »

N° 120 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

(Sous-amendement à l'amendement n° 75 du Gouvernement, Doc. n° 473/8-91/92 (S.E.))

Art. 4

Remplacer le § 4 par la disposition suivante :

« § 4. Les droits moraux sont inaliénables de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 13, 18, 54, 56, 63, 69 et 70.

L'exercice des droits moraux par l'auteur peut être réglé par les conventions visées au § 3 ou par le statut. »

JUSTIFICATION

La règle de l'incessibilité des droits moraux est modulée par les contrats de travail ou dans le cadre d'un statut.

Il est communément admis que, nonobstant l'inaliénabilité de leurs droits moraux, les auteurs peuvent en régler l'exercice par contrat, par exemple par le biais d'un contrat de licence.

N° 121 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 5

Compléter cet article par ce qui suit :

« Un arrêté royal déterminera la manière dont la publication est confirmée ».

JUSTIFICATION

La loi du 22 mars 1886 prévoyait qu'un arrêté royal déterminerait la manière dont serait constatée la date à partir de laquelle le droit d'auteur prend cours.

Cette précision doit être inscrite dans la loi ou dans un arrêté royal à prendre ultérieurement afin d'éviter toute lacune dans la législation.

Des problèmes pourraient également se poser en ce qui concerne la date de « publication » d'œuvres posthumes.

N° 122 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 8

Compléter cet article par ce qui suit :

« Les dispositions du troisième alinéa ne s'appliquent pas lorsque l'auteur refuse la paternité conformément à l'article 2, deuxième alinéa. »

VERANTWOORDING

Wanneer de auteur beslist heeft om te verzaken aan het vaderschap op het werk, zouden er moeilijkheden rijzen met betrekking tot reeds afgesloten overeenkomsten, indien de auteur door de loutere bekendmaking van zijn identiteit al zijn rechten opnieuw zou kunnen uitoefenen.

N° 123 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 12

Het eerste lid vervangen door wat volgt :

« Na het overlijden van de auteur worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door zijn erfgenamen of legatarissen, tenzij de auteur deze aan een welbepaald persoon heeft toegewezen met inachtneming van het reservataire gedeelte van de erfgenamen.

De rechten, bedoeld in artikel 2, tweede lid, en in artikel 8, derde lid, worden na het overlijden van de auteur, uitgeoefend door zijn erfgenamen of legatarissen, tenzij hij daartoe een welbepaald persoon heeft aangewezen. »

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement n° 118 bij artikel 3.

N° 124 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 16

§ 1 vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Onverminderd de bepalingen in de volgende paragrafen, omvatten de exclusieve rechten van de rechthebbende, in de zin van de artikelen 2 en 15, het recht de volgende handelingen te verrichten of het verrichten daarvan toe te staan :

a) de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van een computerprogramma, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Voor zover voor het laden, in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van een computerprogramma deze reproductie van het programma noodzakelijk is, is voor deze handelingen tot reproductie toestemming van de rechthebbende vereist;

b) het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszinds veranderen van een computerprogramma en de reproductie van het resultaat daarvan, onverminderd de rechten van degene die het programma verandert;

c) elke vorm van distributie, met inbegrip van het verhuren, van een oorspronkelijk computerprogramma of kopieën daarvan onder het publiek. De eerste

JUSTIFICATION

La disposition prévoyant que l'auteur recouvre tous ses droits lorsqu'il se fait connaître pourrait poser des problèmes dans le cas où la paternité a été refusée et que des conventions ont été conclues à la suite de ce refus.

N° 123 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 12

Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 2, premier alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par ses héritiers ou légataires, à moins que l'auteur ne les ait attribués à une personne déterminée, compte tenu de la réserve légale qui revient aux héritiers.

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 2, premier alinéa, et à l'article 8, troisième alinéa, sont exercés par ses héritiers ou légataires, à moins qu'il n'ait désigné une personne à cet effet. »

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 118 à l'article 3.

N° 124 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 16

Remplacer le § 1^{er} par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Sous réserve des dispositions reprises aux paragraphes suivants, les droits exclusifs du titulaire au sens des articles 2 et 15 comportent le droit de faire et d'autoriser :

a) la reproduction permanente ou provisoire d'un programme d'ordinateur, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit. Lorsque le chargement, l'affichage, le passage, la transmission ou le stockage d'un programme d'ordinateur nécessitent une telle reproduction du programme, ces actes de reproduction seront soumis à l'autorisation du titulaire du droit;

b) la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre transformation d'un programme d'ordinateur et la reproduction du programme en résultant sans préjudice des droits de la personne qui transforme le programme d'ordinateur;

c) toute forme de distribution, y compris la location, au public, de l'original ou de copies d'un programme d'ordinateur. La première vente d'une copie

verkoop in de gemeenschap van een kopie van een computerprogramma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan ».

VERANTWOORDING

De leden 1 en 2 van § 1 nemen op zeer onvolledige wijze de bepalingen van artikel 4 van de EG-richtlijn van 14 mei 1991 met betrekking tot de exclusieve rechten over.

Benevens het feit dat de tekst van de Belgische wet de voorschriften van voormelde EG-Richtlijn aldus niet zou eerbiedigen, kan dit een bron van verwarring zijn en bijgevolg nadelig zijn voor de rechtszekerheid met betrekking tot de exclusieve rechten, voorwerp van artikel 16, § 1.

Bovendien legt artikel 4 van de betrokken Richtlijn het principe vast van de exclusieve rechten in hoofde van de rechthebbende in de zin van het artikel 2 van de Richtlijn; zulks houdt in dat onder rechthebbende dient begrepen te worden zowel de maker van een computerprogramma als de werkgever.

Artikel 16 beperkt daarentegen in zijn § 1 de draagwijdte ervan tot de enkele maker van het programma.

N° 125 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 16

§ 2 vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders bepaald is, is voor de in de vorige paragraaf, onder a) en b) genoemde handelingen geen toestemming van de rechthebbende vereist wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken overeenkomstig het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren ».

VERANTWOORDING

De tweede paragraaf van artikel 16 weerspiegelt op onvolledige wijze het voorschrift van artikel 5.1. van de EG-Richtlijn; alle handelingen opgesomd in artikel 5 worden niet correct overgenomen.

N° 126 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 16

§ 5 vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm in de zin van de eerste paragraaf, onder a) en b), onmisbaar is om de infor-

d'un programme d'ordinateur dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté, à l'exception du droit de contrôler des locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci ».

JUSTIFICATION

Les deux premiers alinéas du § 1^{er} reprennent de manière très incomplète les dispositions de l'article 4 de la directive CEE du 14 mai 1991 relative aux droits exclusifs.

Outre que le texte de la loi belge ne respecterait donc pas les prescriptions de la directive CEE précitée, cette version tronquée de la directive pourrait être source de confusion et être par conséquent préjudiciable à la sécurité juridique en matière de droits exclusifs, qui font l'objet de l'article 16, § 1^{er}.

L'article 4 de la directive concernée consacre en outre le principe des droits exclusifs dans le chef du titulaire au sens de l'article 2 de la directive. Cela implique que par titulaire, il y a lieu d'entendre aussi bien l'auteur d'un programme d'ordinateur que l'employeur.

L'article 16, en son § 1^{er}, en limite par contre la portée au seul auteur du programme.

N° 125 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 16

Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Sauf dispositions contractuelles contraires, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire les actes visés au § 1^{er}, a et b, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination, en ce compris la correction des erreurs ».

JUSTIFICATION

Le § 2 de l'article 16 ne correspond pas entièrement aux dispositions de l'article 5.1 de la directive européenne; tous les actes énumérés à l'article 5 ne sont pas repris correctement.

N° 126 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 16

Remplacer le § 5 par la disposition suivante :

« § 5. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code au sens du § 1^{er}, a et b, est indispensable pour obtenir les informations

matie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) deze handelingen worden verricht door de licentiehouder of door een ander die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken of, voor hun rekening, door een daartoe gemachtigde persoon;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor de onder a) bedoelde personen;

c) deze handelingen beperkt blijven tot die onderdelen van het oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van deze compatibiliteit noodzakelijk zijn.

Het bepaalde in het vorig lid biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie :

a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt;

b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij dat noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma;

c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, produktie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingswijze fundamenteel gelijkaardig programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

Huidige paragraaf mag niet zodanig uitgelegd worden dat de toepassing ervan een ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende oplevert of het normale gebruik van het computerprogramma belemmert. »

VERANTWOORDING

Het eerste lid, § 5 van artikel 16 houdt geen rekening met het feit dat « de vertaling van de codevorm » door artikel 6.1. van de EG-Richtlijn verboden is aan het begrip dat door de punten a) en b) van artikel 4 van de EG-Richtlijn eraan gegeven wordt.

Bijgevolg worden de principes van artikel 6 van de Richtlijn door het eerste lid, § 5 van artikel 16 uitgebreid.

Voorts geeft het gebruik van de toevoegingen « de reproductie en de vertaling » onder a) een restrictieve draagwijdte aan de woorden « deze handelingen » ten aanzien van hetgeen onder a) van artikel 6.1. van de EG-Richtlijn wordt vermeld.

Dezelfde opmerking geldt voor wat c) betreft in vergelijking met c) van artikel 6.1. van de EG-Richtlijn.

In het tweede lid van § 5 worden drie cumulatieve voorwaarden opgesomd, terwijl de overeenstemmende voorwaarden onder punt 2 van artikel 6 van de Richtlijn niet cumulatief zijn voor wat de aldaar vermelde tweede en derde voorwaarden betreft.

Tenslotte is het derde lid van § 5 van artikel 16 voor wat de Franstalige tekst betreft niet conform in die zin dat er gebruik gemaakt wordt van de woorden « qui puisse causer ... porter atteinte »; deze laatste woorden houden derhalve

nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

a) ces actes soient accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme ou, pour leur compte, par une personne habilitée à cette fin;

b) les informations nécessaires à l'interopérabilité n'aient pas déjà été facilement et rapidement rendues accessibles aux personnes visées au point a);

c) ces actes soient limités aux parties du programme d'origine nécessaires à cette interopérabilité.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de leur application :

a) soient utilisées à d'autres fins que la réalisation de l'interopérabilité du programme créé de façon indépendante;

b) soient communiquées à des tiers, sauf si cela s'avère nécessaire à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante;

c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire, ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

Le présent paragraphe ne peut être interprété de telle manière que son application cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit, ou porte atteinte à l'exploitation normale du programme d'ordinateur. »

JUSTIFICATION

Le premier alinéa, § 5, de l'article 16 tient compte du fait que l'article 6.1. de la directive européenne lie « la traduction de la forme de ce code » au sens que lui donnent les points a) et b) de l'article 4 de la directive européenne.

Cet alinéa étend de ce fait le principe de l'article 6 de la directive.

Par ailleurs, les ajouts « de reproduction et de traduction » figurant au point a) restreignent la portée des mots « les actes » par rapport à ce que prévoit le a) de l'article 6.1. de la directive européenne.

La même observation vaut pour le point c), par comparaison avec le c) de l'article 6.1. de la directive européenne.

Les 3 conditions énumérées au deuxième alinéa du § 5 sont cumulatives, alors que les conditions correspondantes figurant au point 6.2. de l'article 6 de la directive ne le sont pas pour ce qui est des deuxième et troisième conditions qui y sont prévues.

Enfin, le texte français de l'article 16, § 5, troisième alinéa, ne concorde pas avec le texte néerlandais, en ce sens qu'il comporte les mots « qui puisse causer ... porter atteinte », qui impliquent qu'un préjudice potentiel suffirait,

in dat een potentieel nadeel zou volstaan, terwijl de Richtlijn evenals de Nederlandstalige tekst van het ontwerp, een effectief nadeel vereist.

N° 127 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 50

Tussen het vierde en het vijfde lid een nieuw lid invoegen, luidend als volgt :

« In hoofde van de uitvoerende kunstenaar zullen de inkomsten die voortvloeien uit de contractuele overdracht van zijn rechten op dezelfde wijze belast worden als de inkomsten uit de verhuur van roerende goederen. »

VERANTWOORDING

In de Franse wet van 3 juli 1985 (Titel II, artikel 19) staat te lezen dat de vergoeding voor overdracht van auteursrechten geen loon of salaris is, maar een opbrengst uit de verhuur of concessie van een roerend goed. Nergens vindt men daarvan iets terug in de voorgestelde tekst, ofschoon hieromtrent enige zekerheid gewenst is.

N° 128 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 66

In § 2, de eerste zin aanvullen met wat volgt :

« en / of ter promotie van het beroep van uitvoerend kunstenaar ».

VERANTWOORDING

Dit systeem van subsidiëring is ook voorzien in de Franse wet van 3 juli 1985 (artikel 38).

Daar waar de Franse wet laat verstaan dat deze hulp binnen de eigen groep moet blijven, zegt het wetsontwerp dat de niet uitgekeerde sommen gecentraliseerd zullen worden, dat elke groep betrokken zal worden bij de aanwending ervan en dat deze aanwending enkel maar kan gebruikt worden « ter aanmoediging van de schepping van werken zoals bedoeld in artikel 1 ».

Dat betekent dus dat slechts de auteurs en de producenten een vorm van hulp kunnen ontvangen uit een kas, die voor 30 % mede wordt gespijsd door de uitvoerende kunstenaars, die geen enkel project kunnen steunen dat hun eigen groep aanbelangt. Dit lijkt onbillijk.

alors que la directive ainsi que le texte néerlandais du projet requièrent un préjudice effectif.

N° 127 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 50

Entre le quatrième et le cinquième alinéa, insérer un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Les revenus qui découlent de la cession contractuelle des droits de l'artiste-interprète ou exécutant seront, dans le chef de celui-ci, imposés de la même façon que les revenus qui découlent de la location de biens mobiliers. »

JUSTIFICATION

Selon la loi française du 3 juillet 1985 (Titre II, article 19), la rémunération découlant de la cession de droits d'auteur n'a pas le caractère de salaire, mais elle est le produit de la location ou de la concession d'un bien mobilier. Le texte du projet est muet à ce propos, alors qu'il serait souhaitable d'avoir quelque certitude en la matière.

N° 128 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 66

Au § 2, compléter la première phrase par ce qui suit :

« et / ou à promouvoir la profession d'artiste-interprète ou exécutant ».

JUSTIFICATION

Ce système de subventionnement est également prévu dans la loi française du 3 juillet 1985 (article 38).

Alors que la loi française laisse entendre que cette aide doit demeurer au sein de chaque catégorie, le projet de loi prévoit quant à lui que les sommes non attribuées seront centralisées, que les catégories seront associées à la répartition de ces sommes et que celles-ci ne peuvent être utilisées que pour « promouvoir la création d'œuvres au sens de l'article 1^{er}. »

Cela signifie que seuls les auteurs et les producteurs pourront bénéficier de cette forme d'aide, qui provient d'une caisse alimentée à hauteur de 30 % par les artistes-interprètes ou exécutants, ceux-ci ne pouvant soutenir aucun projet concernant leur catégorie. Cette disposition paraît bien injuste.

N° 129 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 73

Dit artikel aanvullen met een tweede lid, luidend als volgt :

« De statuten van de vennootschappen mogen in geen geval het recht beperken van de personen die zij vertegenwoordigen om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap. »

VERANTWOORDING

Een soortgelijke tekst stond in het oorspronkelijke ontwerp doch werd geschrapt omdat uitsluitend verwezen werd naar de coöperatieve vennootschappen.

Deze verwijzing wordt nu weggelaten, maar de essentie van de oorspronkelijke tekst wordt hernomen.

N° 130 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 88

Het derde lid vervangen door wat volgt :

« Hetzelfde geldt voor degenen die een kopie van een computerprogramma in het verkeer brengen of voor commerciële doeleinden bezitten, terwijl zij weten of redelijkerwijze kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is, dan wel middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken. »

VERANTWOORDING

Artikel 7 van de EG-Richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's legt aan de Lid-Staten op sancties te voorzien voor het in het verkeer brengen van een kopie van een computerprogramma.

Het wetsontwerp voorziet slechts in een sanctionering van het in het verkeer brengen « voor commerciële doeleinden ».

Door deze toevoeging komt het ontwerp te kort aan de verplichting door de EG-Richtlijn opgelegd om elk in het verkeer brengen te sanctioneren.

N° 131 VAN DE HEREN DE CLERCK EN VANDEURZEN

Art. 96

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De bepalingen van huidige wet met betrekking tot computerprogramma's laat andere wettelijke

N° 129 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 73

Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :

« Le statuts des sociétés ne peuvent en aucun cas limiter le droit des personnes qu'elles représentent d'être représentées au sein des organes de la société. »

JUSTIFICATION

Un texte analogue figurait dans le projet initial, mais a été supprimé parce qu'il faisait exclusivement référence aux sociétés coopératives.

A part cette référence, le présent amendement reprend l'essentiel du texte initial.

N° 130 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 88

Remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

« Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation la copie d'un programme d'ordinateur ou la détiennent à des fins commerciales, lorsqu'ils savent ou ont des raisons de croire qu'elle est illicite, ainsi que pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur. »

JUSTIFICATION

L'article 7 de la directive CEE du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur impose aux Etats membres l'obligation de prévoir des sanctions pour ceux qui mettent en circulation la copie d'un programme d'ordinateur.

La loi en projet ne prévoit de sanctionner que la mise en circulation « à des fins commerciales ».

La loi en projet ne respecte dès lors pas l'obligation de sanctionner toute forme de mise en circulation, comme le prévoit la directive européenne.

N° 131 DE MM. DE CLERCK ET VANDEURZEN

Art. 96

Compléter cet article par ce qui suit :

« Les dispositions de la présente loi relatives aux programmes d'ordinateur n'affectent pas les autres

bepalingen zoals die betreffende octrooien, merken, oneerlijke mededinging, bedrijfsgeheim, het overeenkomstenrecht en de bescherming van halfgeleiderprodukten, onverlet. »

VERANTWOORDING

Het is raadzaam een vierde lid in te laten teneinde punt 1 van artikel 9 van de EG-Richtlijn van 14 mei 1991 over te nemen.

Aangezien het wetsontwerp specifieke bepalingen met betrekking tot computerprogramma's bevat, dient duidelijk gesteld dat huidige wet geenszins andere wettelijke bepalingen met betrekking tot computerprogramma's aantast.

S. DE CLERCK
J. VANDEURZEN

dispositions légales concernant notamment les brevets, les marques, la concurrence déloyale, le secret des affaires, le droit des contrats ou la protection des semi-conducteurs. »

JUSTIFICATION

Il serait judicieux d'insérer dans cet article un quatrième alinéa reprenant le point 1 de l'article 9 de la directive CEE du 14 mai 1991.

Etant donné que la loi en projet comporte des dispositions spécifiques relatives aux programmes d'ordinateur, il y a lieu de préciser clairement qu'elle n'affecte en aucune façon d'autres dispositions légales relatives aux programmes d'ordinateur.